

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli tego nie usłuchacie, moja dusza płakać będzie w ukryciu z powodu pychy – i moje oko spłynie gorzkimi łzami, że stado JAHWE pójdzie do niewoli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tego nie usłuchacie, w ukryciu płakać będę z powodu waszej pychy. Z moich oczu popłyną gorzkie łzy nad tym, że stado JAHWE pójdzie do niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli tego nie usłuchacie, moja dusza będzie płakać w skrytości z powodu <i>waszej</i> pychy, a moje oko będzie nieustannie płakało i roniło łzy, bo trzoda JAHWE zostanie pojmana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż tego słuchać nie będziecie, w skrytościach płakać będzie dusza moja dla pychy waszej, a płacząc płakać będzie, i wyleje oko moje łzy, bo pojmana będzie trzoda Pańska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli tego słuchać nie będziecie, w tajemności płakać będzie dusza moja dla pychy. Płacząc płakać będzie i wyleje łzy oko moje, że pojmano stado PANskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś tego nie posłuchacie, będę potajemnie płakał nad waszą pychą. Będę płakał nieustannie i zamienią się w potoki łez moje oczy, bo trzoda Pańska idzie w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli tego nie usłuchacie, moja dusza w ukryciu płakać będzie z powodu waszego wygnania i moje oko zaleje się łzami, że trzoda Pana pójdzie do niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli nie zechcecie tego słuchać, to moja dusza będzie płakać w ukryciu z powodu waszej pychy – naprawdę będzie płakać. Z moich oczu będą spływać łzy, ponieważ trzoda JAHWE dostała się do niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli tego nie usłuchacie, będę niepocieszony w bólu z powodu waszej pychy. Naprawdę będę płakał, nieustannie będę wylewał łzy, gdyż trzoda JAHWE idzie w niewolę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli tego nie usłuchacie, ja będę płakać w skrytości, nad pychą łzami się zaleję. Oko me łzy ronić będzie, bo trzoda Jahwe w niewolę pojmana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо не послухаєте, скрито плакатиме ваша душа від лиця гордості, і ваші очі виведуть слези, бо господне стадо побите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli nie zechcecie tego słuchać, wtedy, z powodu waszej nieugiętej pychy, musi płakać w ukryciu moja dusza; płacząc, ronić łzy i rozplýwać się moje oko, gdyż zostanie pojmaną trzoda WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli nic będziecie tego słuchać, moja dusza będzie w kryjówkach płakać z powodu pychy i z całą pewnością będzie ronić łzy; i moje oko będzie ociekać łzami, gdyż stado JAHWE zostanie uprowadzone do

			niewoli.
--	--	--	----------